

МИНИСТЕРСТВО ТРАНСПОРТА РОССИЙСКОЙ ФЕДЕРАЦИИ
ФЕДЕРАЛЬНОЕ ГОСУДАРСТВЕННОЕ АВТОНОМНОЕ ОБРАЗОВАТЕЛЬНОЕ
УЧРЕЖДЕНИЕ ВЫСШЕГО ОБРАЗОВАНИЯ
«РОССИЙСКИЙ УНИВЕРСИТЕТ ТРАНСПОРТА»
(РУТ (МИИТ))



Программа итоговой (государственной итоговой) аттестации, как компонент образовательной программы высшего образования - программы бакалавриата по направлению подготовки 45.03.02 Лингвистика, утвержденной первым проректором РУТ (МИИТ) Тимониным В.С.

ПРОГРАММА ИТОГОВОЙ (ГОСУДАРСТВЕННОЙ
ИТОГОВОЙ) АТТЕСТАЦИИ

ВЫПОЛНЕНИЕ И ЗАЩИТА ВЫПУСКНОЙ КВАЛИФИКАЦИОННОЙ
РАБОТЫ

Направление подготовки: 45.03.02 Лингвистика

Направленность (профиль): Перевод и межкультурная коммуникация

Квалификация выпускника: Бакалавр

Форма обучения: Очная

Программа итоговой (государственной итоговой) аттестации в виде электронного документа выгружена из единой корпоративной информационной системы управления университетом и соответствует оригиналу

Простая электронная подпись, выданная РУТ (МИИТ)
ID подписи: 1310
Подписал: заведующий кафедрой Чернышова Лариса
Анатольевна
Дата: 16.05.2022

1. Итоговая (государственная итоговая) аттестация по направлению подготовки 45.03.02 Лингвистика и направленности (профилю) Перевод и межкультурная коммуникация в соответствии с учебным планом проводится в форме: Защиты выпускной квалификационной работы.

2. Выпускная квалификационная работа.

2.1. Вид выпускной квалификационной работы: Бакалаврская работа

2.2. Требования к выпускной квалификационной работе.

Выпускная квалификационная работа должна подтверждать соответствие профессиональной подготовки студента по требованиям СУОСа. В процессе выполнения выпускной квалификационной работы должны раскрыться способности выпускника применять полученные в университете теоретические и прикладные знания для творческого решения практических задач. Студенты должны продемонстрировать глубокие знания по выбранной теме, умение анализировать собранный материал, обобщать различные наблюдения, выходить на решение практических проблем профессиональной деятельности.

Выполненная выпускная квалификационная работа должна:

-показать достаточный уровень общенаучной и специальной подготовки выпускника, его способность и умение применять теоретические и практические знания при решении конкретных задач;

-соответствовать разработанному заданию, включающему формулировку проблемы, определение объекта, предмета, задач и методов исследования;

-включать анализ литературных источников по теме с обобщениями и выводами, сопоставлениями и оценкой различных точек зрения.

Выпускная квалификационная работа представляет собой законченную разработку на заданную тему, свидетельствующую об умении автора работать с литературой, обобщать и анализировать фактический материал, используя теоретические знания и практические навыки, полученные при освоении профессиональной образовательной программы.

При подготовке и защите выпускной квалификационной работы раскрываются творческие способности студента, что служит основанием для рекомендации его в магистратуру.

Исходя из поставленной цели, задачами выпускной квалификационной работы бакалавра являются: теоретическое обоснование и раскрытие

сущности лингвистических и переводческих явлений, актуальных проблем перевода и переводоведения по избранной теме; демонстрация твердых знаний и умений применять положения теоретических работ по вопросам, рассматриваемым в выпускной квалификационной работе; развитие навыков самостоятельной работы, полученных за годы обучения; анализ и оценка литературных источников по изучаемым вопросам; систематизация и обстоятельный анализ данных, полученных из разных источников, включая фундаментальные теоретические труды по переводу и переводоведению, статистические данные и данные опроса носителей языка, периодическую и специальную литературу (монографии, научные статьи и др.); изучение действующей практики перевода и переводоведения, проведение анализа основных проблем перевода, предложение решения существующих проблем и оценка качества существующих переводов.

В выпускной квалификационной работе обязательно должны получить отражение следующие вопросы:

- применение новых теоретических знаний и аутентичного языкового материала,
- рассмотрение зарубежного опыта в лингвистике в целом и в переводе в частности,
- сравнительный анализ существующих теорий в области перевода и переводоведения.

Выпускная квалификационная работа выполняется с использованием фактических данных изучаемых языков, собранных студентом во время прохождения производственной и преддипломной практик.

Выпускная квалификационная работа должна соответствовать следующим требованиям: Наличие в работе всех составляющих исследования: теоретической, аналитической и практической; Наличие обоснованной авторской позиции, раскрывающей видение автором сущности проблемы; Использование в аналитической части исследования обоснованного комплекса методов и методик, способствующих раскрытию сути проблемы; Целостность работы; Достаточность и современность использованного библиотечного материала и иных источников; Объем выпускной квалификационной работы бакалавра, не считая приложений, должен составлять, как правило, 50 - 60 стр.

В процессе подготовки и защиты выпускной квалификационной работы выпускник должен продемонстрировать: знания, полученные им по учебным дисциплинам направления «Лингвистика»; умение работать со специальной и методической литературой, включая литературу на иностранном языке; навыки ведения исследовательской работы; умение

самостоятельно обобщать результаты исследования и формулировать выводы; владение компьютером и специальным программным обеспечением как инструментом обработки информации; умение логически строить текст, формулировать выводы и предложения.

2.3. Порядок выполнения выпускной квалификационной работы.

После выбора темы для выпускной квалификационной работы и согласования ее с научным руководителем студент может приступить к процессу создания своей выпускной квалификационной работы.

Важным этапом в создании выпускной квалификационной работы является сбор теоретического материала для создания теоретико-методологической базы исследования. Студент составляет список научных работ, соответствующих теме выпускной работы, и показывает его научному руководителю для согласования и уточнения. После этого студент создает теоретико-методологическую базу, читая работы ведущих в данной отрасли знания ученых и выписывая основные положения. Обычно обзор научной литературы по выбранной теме, обоснование выбора методов исследования и научно-теоретических средств описания помещается в первой главе.

По согласованию с научным руководителем студент, создавая план-конспект будущей выпускной квалификационной работы, должен указать, из скольких глав она будет состоять. Возможно несколько вариантов:

1 Выпускная квалификационная работа состоит из введения, двух глав и заключения.

2 Выпускная квалификационная работа состоит из введения, трех глав и заключения.

Выпускная квалификационная работа может в своей формальной композиции иметь две, три и более глав.

Количество глав зависит от распределения собранного и отработанного студентом материала по согласованию с научным руководителем.

Выпускная квалификационная работа имеет свое определенное строение, в котором выделяются составными компонентами следующие части: введение, глава 1, глава 2, глава 3, заключение.

Каждая часть имеет свои сущностные особенности, которые студент-выпускник должен учитывать.

Введение — это та часть произведения, которая «вводит» читателя в смысловое содержание. Введение — это та часть, выпускной квалификационной работы, в которой необходимо дать обоснование выбора темы, выделить научную проблему, отметить актуальность и новизну

проведенного исследования, указать на практическую ценность и перспективы дальнейших исследований, обозначить объект и предмет исследования, сформулировать цели и задачи исследования.

Глава 1 чаще всего посвящается описанию теоретико-методологической базы проводимого исследования. Обычно в первой главе (глава 1) помещается материал, содержащий обзор теоретической литературы по избранной теме. Студент-выпускник должен назвать имена исследователей и дать обзор работ, посвященных темам, близким к его теме.

В главе 1 излагается современное состояние вопроса, обозначенного в названии выпускной квалификационной работы. Необходимо отметить все проблемы, связанные с темой работы, и способы их решения. В этой части выпускной квалификационной работы необходимо перечислить способы и методы анализа, дать их обоснование. Теоретико-методологическая база включает в себя и определенный список терминов, при помощи которых дается описание практического материала, поэтому необходимо дать перечень терминов и описание понятий, обозначенных данными терминами. Глава должна завершаться выводами (выводы по главе 1), в которых необходимо указать на актуальность проводимого исследования, выделить основные проблемные вопросы, перечислить основные положения проводимого исследования.

Практическая часть (обычно — это главы вторая и третья) - самая важная часть выпускной квалификационной работы, она показывает, насколько профессионально студент решает обозначенную в теме проблему, насколько активно пользуется накопленным теоретическим багажом, насколько правильно пользуется выбранными для анализа теоретическими и методическими средствами. Содержание практической части свидетельствует о степени профессиональной подготовленности студента и о степени его начальной специальной квалификации. Практическая часть может состоять из одной или двух глав, это зависит от характера ее содержания и объема текста. Содержание практической части может быть помещено и в одну главу, но внутри главы может быть распределено по параграфам. Выводы по главе 2 должны содержать результаты проведенного исследования. В этой части работы необходимо указать, как решены задачи, обозначенные во введении.

Заключение - та часть работы, на которую обращается основное внимание. В заключении необходимо дать основные результаты исследования как теоретического, так и практического материала. Указать, что цели и задачи, обозначенные во введении, достигнуты и решены.

Допускается формирование заключения таким образом: суммируются

выводы по главам, несколько сокращаются, выделяются самые важные явления и редактируются.

Приложения в работе могут быть даны при наличии дополнительного материала к основному содержанию работы. Они не ограничиваются объемом и представляют материалы исследования вспомогательного характера, иллюстрирующие содержание работы, в виде графиков, таблиц, схем, анкет, фотоснимков, методик, аналитических справок с результатами обобщения практики и т. п. Приложения нумеруются, по тексту работы на них делаются ссылки.

Следует помнить, что каждая часть приложения должна иметь самостоятельное содержание, поэтому приложение может состоять из нескольких частей (приложение 1, приложение 2 и т. д.).

Окончательно оформленная и сброшюрованная работа включает в себя следующие документы и структурные элементы:

- отзыв научного руководителя (вкладывается в конверт);
- рецензия внешнего эксперта, как правило, с печатью организации по месту работы эксперта (вкладывается в конверт);
- титульный лист;
- бланк задания по выпускной квалификационной работе;
- содержание;
- введение;
- основная часть (главы и параграфы начинаются с нового листа);
- заключение;
- список использованной литературы;
- копия выпускной квалификационной работы на электронном носителе (вкладывается в конверт).

Список использованной литературы по теме выпускной квалификационной работы должен содержать источники, которые представляются наиболее важными в исследовании данной научной проблемы, а также отдельно выделенный перечень справочной литературы и источников языковых и дидактических материалов:

- монографии, учебники и учебные пособия;
- материалы периодической печати (статьи из периодических изданий и сборников научных трудов);
- интернет-ресурсы.

Список литературы обычно включает не менее 60-70 наименований. В нем указываются как те источники, на которые в тексте работы ссылается автор, так и все иные, изученные им в связи с подготовкой работы. Учебно-методическим объединением по лингвистическим наукам строго установлено

пользоваться источниками, изданными в течение последних 3-х лет. Исключением является использование источников, изданных ранее, по историческим аспектам рассматриваемой проблемы. Список литературы формируется по разделам, в которых источники приводятся в алфавитном порядке.

При использовании в тексте работы цитат, положений, заимствованных из литературы, автор обязан делать ссылки на них в соответствии с установленными правилами. Нумерация ссылок в работе должна быть сквозная. Заимствование текста без ссылки на источник (плагиат) не допускается.

Завершенная в содержательном отношении работа должна быть представлена в установленные сроки научному руководителю для проверки. После устранения недостатков, выявленных научным руководителем, полностью оформленная, работа представляется ему для подготовки отзыва, подписываемого за 3 рабочих дня до защиты.

2.4. Примерный перечень тем выпускных квалификационных работ.

1. Особенности вербализации понятия «поезд» в национальных лингвокультурах: проблема их переводческой эквивалентности
2. Проблема перевода полилексемных терминов (на материале англоязычной транспортной терминологии)
3. Особенности передачи языковой картины мира в переводах с английского языка на русский
4. Особенности вербализации понятия «мост» в национальных языках как переводоведческая проблема
5. Структурно-семантические особенности авиационной терминологии в английском языке и способы ее перевода на русский язык
6. Ложные друзья переводчика (на материале современных англоязычных СМИ)
7. Функционально-семантические особенности эмфатических конструкций в английском языке и особенности их перевода на русский язык
8. Проблема терминологической эквивалентности английских и русских терминов (на материале терминосистема «транспорт»)
9. Трудности перевода технической документации с английского языка на русский и способы их преодоления
10. Сравнительно-сопоставительный анализ специфики национальных терминологий системы «метро» в английском и русском языках
11. Проблемы перевода транспортных реалий с английского языка на

русский

12. Проблема перевода англоязычных официально-деловых текстов, имеющих региональные особенности

13. Способы передачи модальности при переводе с английского языка на русский

14. Социокультурные проблемы публицистического перевода

15. Проблема перевода многозначных лексем (на материале эквивалентности слов, обозначающих понятие «дорога», «путь»)

16. Особенности перевода рекламных текстов в области автомобилестроения и автомобильного бизнеса

17. Стилистика деловых переговоров и особенности ее перевода

18. Особенности функционирования причастных оборотов в английских текстах транспортной направленности и способы их перевода с английского языка на русский

19. Лингвокультурологические особенности понятия «город»: особенности его перевода

20. Неологизмы в экономическом дискурсе и особенности их перевода

21. Английские фразеологизмы как национально-культурный и переводческий феномен

22. Переводческие трансформации в англо-русских переводах научно-технических текстов

23. Лингвистические и экстралингвистические аспекты перевода англоязычных текстов общественно-политической тематики

24. Особенности перевода французских научно-технических текстов по железнодорожной тематике

25. Особенности передачи реалий законодательной власти Великобритании при переводе с английского языка на русский

26. Причины использования эвфемизмов в речи англичан, немцев и русских. Способы их передачи в переводных текстах.

27. Адекватность передачи грамматических аспектов при переводе французских научно-технических текстов

28. Метафоры в текстах американских СМИ и их перевод

3. Перечень компетенций, которые должны быть сформированы у обучающихся в результате освоения образовательной программы.

ОПК-1 - Способен применять систему лингвистических знаний об основных фонетических, лексических, грамматических, словообразовательных явлениях, орфографии и пунктуации, о

закономерностях функционирования изучаемого иностранного языка, его функциональных разновидностях;

ОПК-2 - Способен применять в практической деятельности знание психолого-педагогических основ и методики обучения иностранным языкам и культурам;

ОПК-3 - Способен порождать и понимать устные и письменные тексты на изучаемом иностранном языке применительно к основным функциональным стилям в официальной и неофициальной сферах общения;

ОПК-4 - Способен осуществлять межъязыковое и межкультурное взаимодействие в устной и письменной формах как в общей, так и профессиональной сферах общения;

ОПК-5 - Способен работать с компьютером как средством получения, обработки и управления информацией для решения профессиональных задач.;

ОПК-6 - Способен понимать принципы работы современных информационных технологий и использовать их для решения задач профессиональной деятельности;

ПК-1 - Владеет основами современной информационной и библиографической культуры, способен работать с электронными словарями и другими электронными ресурсами для решения профессиональных задач;

ПК-2 - Способен употреблять на практике основные способы достижения эквивалентности в переводе и применять основные приемы перевода;

ПК-3 - Способен осуществлять письменный перевод с соблюдением норм лексической эквивалентности, с соблюдением грамматических, синтаксических и стилистических норм;

ПК-4 - Способен осуществлять устный последовательный перевод и устный перевод с листа с соблюдением норм лексической эквивалентности, соблюдением грамматических, синтаксических и стилистических норм текста перевода и темпоральных характеристик исходного текста, учитывая этику устного перевода;

ПК-5 - Способен пользоваться международным этикетом и правилами поведения переводчика в различных ситуациях устного перевода (сопровождение туристической группы, обеспечение деловых переговоров, обеспечение переговоров официальных делегаций);

ПК-6 - Способен использовать понятийный аппарат философии, теоретической и прикладной лингвистики, переводоведения, лингводидактики и теории межкультурной коммуникации для решения профессиональных задач;

ПК-7 - Способен выдвигать гипотезы и последовательно развивать аргументацию в их защиту;

ПК-8 - Способен использовать основные современные методы научного исследования, информационной и библиографической культуры;

ПК-9 - Способен использовать стандартные методики поиска, анализа и обработки материала исследования;

ПК-10 - Способен оценить качество исследования в данной предметной области, соотнести новую информацию с уже имеющейся, логично и последовательно представить результаты собственного исследования;

ПК-11 - Способен употреблять необходимые интернациональные и контекстные знания, позволяющие преодолевать влияние стереотипов и адаптироваться к изменяющимся условиям при контакте с представителями различных культур;

ПК-12 - Способен моделировать возможные ситуации общения между представителями различных культур и социумов;

УК-1 - Способен осуществлять поиск, критический анализ и синтез информации, применять системный подход для решения поставленных задач;

УК-2 - Способен определять круг задач в рамках поставленной цели и выбирать оптимальные способы их решения, исходя из действующих правовых норм, имеющихся ресурсов и ограничений;

УК-3 - Способен осуществлять социальное взаимодействие и реализовывать свою роль в команде;

УК-4 - Способен осуществлять деловую коммуникацию в устной и письменной формах на государственном языке Российской Федерации и иностранном(ых) языке(ах);

УК-5 - Способен воспринимать межкультурное разнообразие общества в социально-историческом, этическом и философском контекстах;

УК-6 - Способен управлять своим временем, выстраивать и реализовывать траекторию саморазвития на основе принципов образования в течение всей жизни;

УК-8 - Способен создавать и поддерживать в повседневной жизни и в профессиональной деятельности безопасные условия жизнедеятельности для сохранения природной среды, обеспечения устойчивого развития общества, в том числе при угрозе и возникновении чрезвычайных ситуаций и военных конфликтов;

УК-9 - Способен использовать базовые дефектологические знания в социальной и профессиональной сферах;

УК-10 - Способен принимать обоснованные экономические решения в различных областях жизнедеятельности;

УК-11 - Способен формировать нетерпимое отношение к коррупционному поведению.

4. Критерии оценки результатов итоговой (государственной итоговой) аттестации.

Критерии оценки результатов защиты выпускной квалификационной работы

Шкала оценивания	Критерии
Отлично	Данная оценка может быть выставлена, если выпускная квалификационная работа отвечает следующим основным требованиям: содержание работы полностью раскрывает утвержденную тему и отличается высокой степенью актуальности и новизны, задачи, сформулированные автором, решены в полном объеме; выполненная работа свидетельствует о знании автором теоретических концепций по рассматриваемой проблематике; в работе в полной мере использованы современные теоретические и литературные источники, а также обобщенные данные эмпирического исследования автора, теоретическое освещение вопросов темы сочетается с исследованием практического языкового материала (в зависимости от темы исследования); теоретические выводы и практические предложения по исследуемой проблеме вытекают из содержания работы, аргументированы, полученные результаты исследования значимы и достоверны, высока степень самостоятельности автора, работа носит творческий характер; работу отличают четкая структура, завершенность, логичность изложения, оформление работы, соответствует предъявляемым требованиям; доклад о выполненной работе сделан методически грамотно; результаты исследования представляют интерес для практического использования в деятельности; научный руководитель предлагает оценить работу на «отлично».

Шкала оценивания	Критерии
Хорошо	<p>Данная оценка может быть выставлена, если выпускная квалификационная работа отвечает следующим основным требованиям: содержание работы актуально, в целом раскрывает утвержденную тему; выполненная работа свидетельствует о знании автором основных теоретических концепций по рассматриваемой проблематике; в работе использован основной круг современных теоретических и литературных источников, а также обобщенные данные практической деятельности организации (в зависимости от темы исследования); теоретические выводы и практические предложения по исследуемой проблеме в целом вытекают из содержания работы, аргументированы, работа носит самостоятельный характер, однако имеются отдельные недостатки в изложении некоторых вопросов, неточности, спорные положения; основные вопросы изложены логично, оформление работы соответствует предъявляемым требованиям; при защите выпускник относительно привязан к тексту доклада, но в целом способен представить полученные результаты; научный руководитель предлагает оценить работу на «хорошо».</p>
Удовлетворительно	<p>Данная оценка может быть выставлена, если выпускная квалификационная работа отвечает следующим основным требованиям: содержание работы в значительной степени раскрывает утвержденную тему, вместе с тем, отдельные вопросы изложены без должного теоретического обоснования, исследование проведено поверхностно; выполненная работа свидетельствует о недостаточном знании автором основных теоретических концепций по рассматриваемой проблематике; современные нормативные и литературные источники использованы не в полном объеме, данные практической деятельности организации использованы фрагментарно; выводы и предложения по исследуемой проблеме поверхностны, недостаточно обоснованы и не подкреплены обобщенными данными эмпирического исследования, имеются неточности, спорные положения; оформление работы в целом соответствует предъявляемым требованиям; при защите выпускник привязан к тексту доклада, испытывает затруднения при ответах на отдельные вопросы; научный руководитель предлагает оценить работу на «удовлетворительно».</p>
Удовлетворительно	<p>Данная оценка может быть выставлена, если выпускная квалификационная работа не отвечает предъявленным требованиям: содержание работы не раскрывает утвержденную тему, выпускник не проявил навыков самостоятельной работы, оформление работы не соответствует предъявленным требованиям, выявлен плагиат, в процессе защиты работы выпускник показывает слабые знания по исследуемой теме, не отвечает на поставленные вопросы.</p>

Авторы

Доцент, доцент, к.н. кафедры
«Лингвистика»

Сачкова Елена
Владимировна

Лист согласования

Заведующий кафедрой Лин

Л.А. Чернышова

Председатель учебно-методической
комиссии

М.В. Ишханян